

喬伊斯的文字魔術： 《都柏林人》的閱讀啟示錄

莊坤良

逢甲大學人文社會學院院長

於國家圖書館

2014/08/10



Literary communication

- listener-oriented communication,
- Empathy
- Word orders
- alternative thinking
- Literature in living language
- direct and indirect discourse
- To engage, to interact, to transform

兩種閱讀


1. Efferent reading
2. Aesthetic reading



三種層次

1. Read the lines
2. Read between the lines
3. Read beyond the lines





“The value of an education in a liberal arts college is not the learning of many facts but **the training of the mind** to think something that cannot be learned from textbooks.”

—Albert Einstein

作者之死

1. Text vs. context
2. Form vs. content
3. 讀者反應論
4. 作者之死
5. 讀者的主體性
6. 自信心



Two kinds of competence

- 1. **linguistic competence**
 - 文法 句構
 - 語音 語法 語用
- 2. **literary competence**
 - 文化感知與理解 (**cultural literacy**)
 - 文本賞析與批判 (**critical literacy**)
 - 生命體悟與成長 (**text as life**)
- 3. **mutually constituted**

語言學習的三個層次

1. 記憶: recognition and memorization
2. 模擬: Imitation and transformation
3. 再現: representation and creation



台灣學生的英文能力訓練

1. 忙著記單字，少關心語用問題
2. 只看故事內容，不問如何說故事
3. 迷信標準英文，缺少在地的自信
4. 精研課本英文，課外閱讀量太少
5. 批判思考不足，難有獨立判斷主見

- 小說閱讀可補足上述的不足

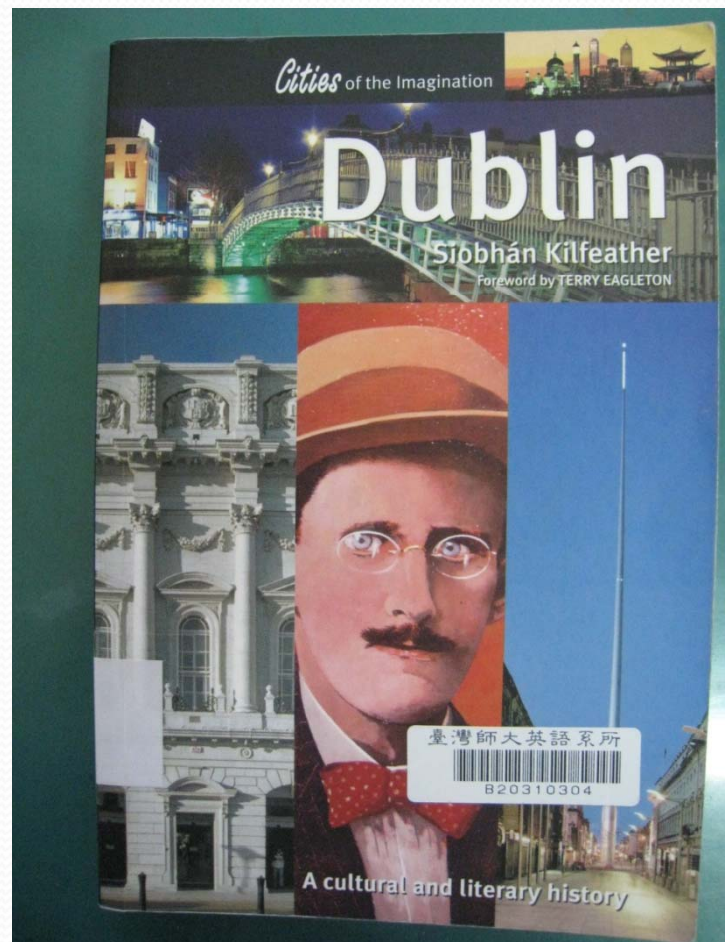
Why Joyce?

1. **Words/World**
2. **Text as life**
3. 適合深度閱讀
4. 慢讀

History of Ireland

- 432 St. Patrick arrives in Ireland.
- 1170 Henry II's lordship over Ireland.
- 1541 Henry VIII as King of Ireland
- 1690 William of Orange defeats James II.
- 1800 Act of Union
- 1845-51 Great Famine
- **1882 James Joyce was born**
- **1916 Easter Rising**
- **1922 the Free State and Michael Collins**
- **1941 James Joyce died**
- 1949 Republic of Ireland
- 1972 Bloody Sunday in Derry
- 1998 Good Friday Agreement
- 2005 the IRA disarmed
- 2007 Peace

Joyce and the City

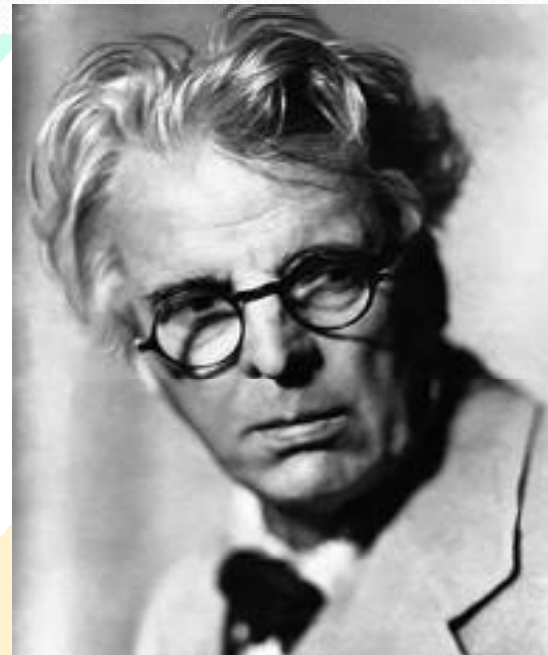






兩種愛國的方法

- **1. Yeats: to romanticize. National. Country.**
- **2. Joyce: to criticize. International. City.**
- (圖片取自網路)



喬伊斯的《都柏林人》

1. 15篇小說環繞「**麻痺**」主題，圓形敘述結構，頭尾呼應
2. 文字與內容巧妙結合，
3. 細膩而尖酸 (**scrupulous meanness**)
4. 靈光乍現 (**epiphany**)
5. 多元歧異的書寫: **double, ambivalence**
6. 寫作目的: 「提供一面亮晶晶的鏡子，叫愛爾蘭人好好看清楚自己的真實面貌」。
7. 四個階段: 童年啓蒙、青年成長、成年經驗、公眾生活

1. 細讀第一段話 :Araby

- **NORTH RICHMOND Street, being blind, was a quiet street except at the hour when the Christian Brothers' School set the boys free. An uninhabited house of two storeys stood at the blind end, detached from its neighbours in a square ground. The other houses of the street, conscious of decent lives within them, gazed at one another with brown imperturbable faces. (Araby 29)**
- 李奇蒙北街是條死巷，除了基督教兄弟會學校放學的那一刻，一向都非常安靜。一幢無人居住的兩層樓房子矗立在死巷盡頭，與方形廣場上的其他房子隔離開來。街上的其他房子認為自己生活體面，便以一張張冷漠的面孔，互相注視著對方。

Eveline

SHE sat at the window watching the evening invade the avenue. Her head was leaned against the window curtains and in her nostrils was the odour of dusty cretonne. She was **tired**.

她坐在窗邊望著黃昏逐漸占領整條街道。她的頭斜靠在窗簾上，鼻孔裡盡是印花布的灰塵霉味。她累了。

There was **no hope** for him this time: it was the third **stroke**. Every night as I gazed up at the window I said softly to myself the word **paralysis**. It had always sounded strangely in my ears, like the word **gnomon** in the Euclid and the word **simony** in the Catechism. (The Sisters 9)

這一次他沒救了：第三次中風。連著幾個夜晚，我走過他的房子(時值放假)，去查看那扇有亮光的方形窗戶：連著幾個晚上，我注意到它依舊透著微薄的光線.....每天晚上，當我盯著窗戶看的時候，我都會喃喃自語地說：「**麻痺**。」在我的耳裡，這個字聽起來是那麼地陌生，就像歐基里德幾何原理中的「**諾門**」和教義問答手冊中的「**西蒙尼**」。

- Two gentlemen who were in the lavatory at the time tried to **lift him up**: but he was quite helpless. He lay curled up at the foot of the stairs down which he had **fallen**. They succeeded in **turning him over**. His hat had rolled a few yards away and his clothes were smeared with the filth and ooze of the floor on which he had lain, face downwards. His eyes were closed and he breathed with a grunting noise. A thin stream of **blood** trickled from the corner of his mouth.
(Grace 150)

2. 靈光乍現 (After the Race)

He knew that he would regret in the morning but at present he was glad of the rest, glad of the **dark stupor** that would cover up his folly. He leaned his elbows on the table and rested his head between his hands, counting the beats of his temples. The cabin door opened and he saw the Hungarian standing **in a shaft of grey light**:

"Daybreak, gentlemen!"

● 他知道明早自己一定會後悔，但是他現在卻很高興，因為至少可以休息了；他很欣慰，因為暗夜的昏沉恍惚可以暫時掩飾住他的愚蠢。他把手肘撐在桌上，把頭放在兩手之間，計算著太陽穴上脈搏跳動的次數。這時艙門打開了，他看見魏樂納站在一束灰色的晨光中：

● ——各位先生，天亮了！

靈光乍現 (Two Gallants)

- Corley halted at the first lamp and stared grimly before him. Then with a grave gesture he extended a hand towards the light and, smiling, opened it slowly to the gaze of his disciple. **A small gold coin shone in the palm.**
- 柯利停在第一盞路燈下，很嚴肅地瞪著前方看。然後，煞有其事地伸出一隻手放在路燈下，面帶微笑，慢慢打開手心給他的門徒看。掌心中，一枚小小的金幣，閃閃發亮。

3.文字張力: After the Race

At the crest of the hill at Inchicore sightseers had gathered in clumps to watch the cars careering homeward and through this channel of poverty and inaction the Continent sped its wealth and industry. Now and again the clumps of people raised the cheer of **the gratefully oppressed.** (D 42)

● 車陣在納思路上像子彈般飛馳奔
向都柏林市。在英齊柯爾的小山
丘上，三五成群的觀眾圍觀著
奔回終點的車子。歐洲大陸挾著
財富與科技，穿過這條一貧如洗、
暮氣沉沉的車道，一路駛進都柏
林。一而再，再而三，這些圍觀
的群眾，這些心懷感激的被壓迫
者，發出了一陣又一陣的歡呼聲。

文字張力 (The Boarding House)

I'm a... naughty girl.

You needn't sham:

You know I am.

Polly was a slim girl of nineteen; she had light soft hair and a small full mouth. Her eyes, which were grey with a shade of green through them, had a habit of glancing upwards when she spoke with anyone, which made her look like a little **perverse madonna.**

文字張力 (The Boarding House)

- Both had been somewhat awkward, of course. She had been made awkward by her not wishing to receive the news in too cavalier a fashion or to seem to have connived and Polly had been made awkward not merely because allusions of that kind always made her awkward but also because she did not wish it to be thought that in her **wise innocence** she had divined the intention behind her mother's tolerance.

矛盾修飾法:兩面性

1. die merrily 含著微笑，離開人世
2. a victorious defeat 一場勝利的失敗，雖敗猶榮
3. killing me softly 溫柔的折磨人
4. His silence is thunderous. 沈默如響雷
 - 1) 漫不經心的刻意，和刻意的漫不經心。
 - 2) 四兩撥千斤，或千斤撥四兩。
 - 3) 含淚的微笑：含著眼淚，帶著微笑。
 - 4) 健康地生病

4. Metaphorical reading (Araby)

- Among these I found a few paper-covered books, the pages of which were curled and damp: *The Abbot*, by Walter Scott, *The Devout Communicant*, and *The Memoir of Vidoca*. I liked the last best because its **leaves** were **yellow**. The wild **garden** behind the house contained a central **apple-tree** and a few straggling bushes under one of which I found the late tenant's rusty **bicycle-pump**.....I listened to the **fall** of coins.

- 在紙堆裡，我找到幾本平裝書，書頁早因泛潮而捲曲：它們是瓦特·史考特的《修道院長》、《虔誠的領聖餐者》和《維德克回憶錄》。我喜歡最後一本，因為它的書頁都變黃了。在荒蕪的後院中央有一棵蘋果樹和一些雜亂的樹叢。我在樹叢裡找到一把先前房客留下來生了鏽的打氣唧筒。

The Dead

So she had had that romance in her life: a man had died for her sake ...Perhaps she had not told him all the story. His eyes moved to the chair over which she had thrown some of her clothes. A petticoat string dangled to the floor. **One boot stood upright, its limp upper fallen down: the fellow of it lay upon its side.**

一隻馬靴立在那兒，但是上半部的靴統半垂下來，另一隻則橫躺在地上。

The Dead

- **Better pass boldly into that other world, in the full glory of some passion, than fade and wither dismally with age. He thought of how she who lay beside him had locked in her heart for so many years that image of her lover's eyes when he had told her that he did not wish to live.**
- 與其隨著時間流逝，黯然地枯萎凋零，不如趁著滿懷激情的青春年少，勇敢地跨進另一個世界。

A Mother

"That's a nice lady!" he said. "O, she's a nice lady!"

"You did the proper thing, Holohan," said Mr. O'Madden Burke, **poised upon his umbrella** in approval.

—好個淑女！他說。噫！好個淑女！

—你處理得很好，何洛漢！歐馬登·伯克先生斜靠著雨傘，贊同地說道



The Boarding House

MRS. Moony was **a butcher's daughter**. She was a woman who was quite able to keep things to herself: a determined woman....

She governed her house cunningly and firmly, knew when to give credit, when to be stern and when to let things pass. All the resident young men spoke of her as **The Madam**. (61-62)

- 穆尼太太是屠夫的女兒。她是個沉得住氣的人：一個意志堅定的女人。她嫁給爸爸的長工，在春天花園附近經營一家肉鋪。
- 她經營這家寄宿公寓的手腕靈活，立場堅定，她知道何時要略施小惠，何時要堅守原則，何時要睜一隻眼閉一隻眼。長住在那兒的年輕人都稱呼她「夫人」。

Paralysis: A Painful Case

- He lived at a little distance from his body, regarding his own acts with doubtful side-glasses. He had an odd autobiographical habit which led him to compose in his mind from time to time a short sentence about himself containing a subject **in the third person** and a predicate **in the past tense**. He never gave alms to beggars and walked firmly, carrying a stout hazel.

- 他對自己也保持著一個安全距離，總以懷疑的眼光，看待自己的行爲。他有一個怪僻，就是常用寫自傳般的方式來檢視自我，因此他常在心中以第三人稱、過去式，書寫一個句子來描寫自己。他對乞丐從不施捨，而且總是拿著一根堅硬的榛木杖，腳步堅定地走著。

A Little Cloud

It was useless. He couldn't read. He couldn't do anything. The wailing of the child pierced the drum of his ear. It was useless, useless! He was **a prisoner of life**. His arms trembled with anger and suddenly bending to the child's face he shouted: "**Stop!**"

- 不行了，讀不下去了，他什麼事也不能做了。小孩的哭聲刺痛了他的耳膜。白費力氣啊！一切都枉然啊！生活的囚犯。憤怒之極，雙手顫抖。突然，他轉過身來對著小嬰兒大叫：
- ——不要哭了！

Eveline


A bell clanged upon her heart. She felt him seize her hand:
"Come!"

All the seas of the world tumbled about her heart. He was drawing her into them: he would drown her. She gripped with both hands at the iron railing.

"Come!"

No! No! No! It was impossible. Her hands clutched the iron in frenzy. Amid the seas she sent a cry of anguish.

“Eveline! Evvy!”



- Gazing up into the darkness, I saw myself as a creature **driven and derided** by vanity; and my eyes burned with **anguish and anger**. (Araby)

- 凝視著這一片漆黑，我看見自己像一隻被虛榮心驅使與嘲弄的可憐蟲；眼裡不禁燃起憤怒與羞愧的熊熊烈火。

He rushed beyond the barrier and called to her to follow. He was shouted at to go on but he still called to her. She set her white face to him, passive, like a helpless animal. Her eyes gave him **no sign of love or farewell or recognition.** (Eveline)

- 他從柵欄外跑過去，叫她快點跟上。有人吆喝著他快點走，但是他還在對著伊芙琳叫喊。她一臉蒼白看著他，默然，無動於衷，猶如一頭無助的野獸。眼眸裡沒有一絲愛戀或告別或曾經相識的神情。

婚姻的牢籠

- As a young man he had sown his wild oats, of course; he had boasted of his **free-thinking** and denied the existence of God to his companions in public-houses. But that was all passed and done with... nearly. ... He had a notion **that he was being had**.
- She was **a little vulgar**; some times she said "I seen" and "If I had've known." But what would grammar matter if he really loved her? He could not make up his mind whether to like her or despise her for what she had done. Of course he had done it too. **His instinct urged him to remain free, not to marry. Once you are married you are done for, it said.** (The Boarding House)

男女關係

His wife was a little sharp-faced woman who bullied her husband when he was sober and was bullied by him when he was drunk.

(Counterparts)

在她丈夫清醒的時候，她欺壓他；
等到他喝醉時，她就被他欺壓。

1. Love between man and man is impossible because there must not be sexual intercourse, and friendship between man and woman is impossible because there must be sexual intercourse. (A Painful Case)

- 男人與男人之間不可能有愛情，因為他們不能有性生活；男人與女人之間不可能有友情，因為他們必須有性生活。

文字遊戲

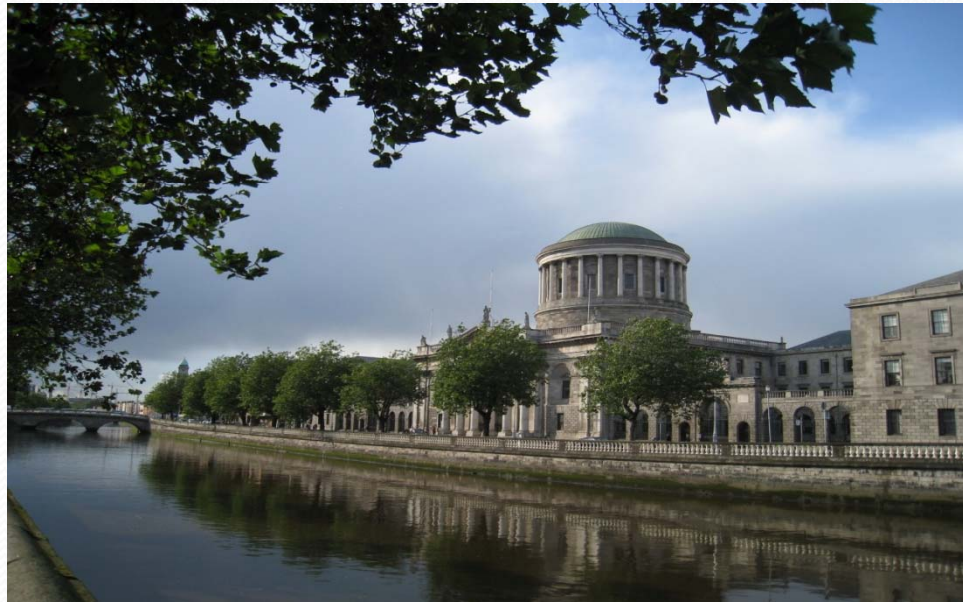
The pudding was of Aunt Julia's making and she received praises for it from all quarters. She herself said that it was not quite brown enough. "Well, I hope, Miss Morkan," said Mr. Browne, "that **I'm brown enough** for you because, you know, **I'm all brown.**"

Browne is everywhere, said Aunt Kate, lowering her voice.

(The Dead 206)

Love Loves to Love Love.

- 這個句子只有五個字，卻有四個「love」字。第一個 love 是主詞，第二個是動詞，後接不定詞(to love)，再加一個受詞 love，變成了一句言簡意賅的絕妙短句。



雙關語

- On the **last flight of stairs** he passed Jack Mooney who was coming up from the pantry nursing two bottles of Bass. They saluted coldly; and the lover's eyes rested for a second or two on a thick **bulldog face** and a pair of thick short arms. When he reached the foot of the staircase he glanced up and saw Jack regarding him from the door of the **return-room**. (The Boarding House)

他真希望能飛上天，穿過屋頂，遠走高飛到另一個國度去，以便脫離他眼前的困局。但是他感覺到有一股力量正一步步地把他逼下樓來。他的老闆和這位「夫人」，兩張不肯寬恕的臉孔，直盯著看他狼狽的樣子。在階梯的最後一個平台上，他和傑克擦身而過。他手上正抱著兩瓶從儲藏室裡拿出來的貝斯酒。兩人冷冷地打個照面；這個情聖的眼光，大約有一兩秒鐘的時間，停留在傑克如拳師狗般凶狠的臉孔和他那一雙孔武有力的粗短手臂上。往下走到樓梯盡頭時，他回頭向上一看，只見傑克站在轉角處的小房間門口，兩眼直直地盯著他看。

描述性的語言

- The grey warm evening of August had descended upon the city and mild warm air, a memory of summer, circulated in the streets. The streets, shuttered for the repose of Sunday, swarmed with a gaily colored crowd. Like illuminated pearls the lamps shone from the summits of their tall poles upon the **living texture** below which, changing shape and hue unceasingly, sent up into the warm grey evening air an unchanging unceasing murmur. (Two Gallants)

- 灰濛濛暖洋洋的八月黃昏降臨城市，一股溫馨的氣息，就像夏日的記憶，流轉在街頭巷尾。星期天是休息日，商店的百葉窗都拉了下來，但見街頭上五顏六色的行人，熙來攘往。街燈好似一顆顆明亮的珍珠，在高高的桿子上頭發光，照著底下那塊生機盎然的織布，一陣陣不絕如縷的嗡嗡低語聲，從不斷變化形狀與顏色的人群中冉冉升起，傳向暖洋洋灰濛濛的夜空。

愛的焦慮

- At night in my bedroom and by day in the classroom her image came between me and the page I strove to read. The syllables of the word Araby were called to me through the silence I answered few questions in class. I watched my master's face pass from amiability to sternness; he hoped I was not beginning to **idle**. I could not call my wandering thoughts together. I had hardly any patience with the serious work of life which, now that it stood between me and my desire, seemed to me child's play, ugly monotonous child's play. (Araby)

● 我無心做學校的功課。夜晚在臥室裡，白天在學校裡，她的影子總是出現在我和我試圖專心去閱讀的書頁之間。「阿拉比」這個字的音節，在靜默中不斷地呼喚著我，使我的靈魂沉溺於東方的神秘魔力之中。...我在教室裡很少回答問題，我看到老師的臉色從溫和可親逐漸變得嚴肅起來；他希望我不要漫不經心。我沒法子把散亂的思緒重整起來。我對生活中正經的事，逐漸失去耐性。這些橫在我和我的欲望之間的事，看起來只是孩子們的遊戲，只是一些幼稚無聊的兒戲罷了！

結語

- 學英文不一定要運用艱澀複雜的詞彙，但行文用字要用得「巧妙」。
- 好的英文不一定要很困難，其實越簡單的英文越難學。
- 想像創意 挪用發明
- 喬伊斯的美學閱讀：培養文字敏感度
- 文化與自信心